

MANUEL CARMONA Y VALLE

Director de la Escuela de Medicina. — Directeur de l'École de Médecine. — Director of the College of Medicine.



El notable facultativo de que vamos á ocuparnos en las siguientes líneas, nació el año de 1832. La ciudad de México fué su cuna. Predestinado para la ciencia, los laureles coronaron su frente, desde los primeros años, augurando el brillante porvenir que le esperaba.

Apénas había conquistado con sus lucidos exámenes el título de médico, cuando, buscando un teatro más espacioso en donde dar vuelo á su inteligencia y á su estudio, se dirigió á Europa para ensanchar sus conocimientos, cursando en las escuelas más renombradas.

Desde entonces se dedicó especialmente al estudio de uno de los aparatos más delicados del organismo humano; el ojo: ese aparato misterioso, complicado y perfecto que lleva al observador de sorpresa en sorpresa, fué el escogido por Carmona.

Emprendía ese estudio cuándo aún el oftalmoscopio, recién inventado, pasaba para autoridades europeas, como el doctor Desmarres, como una fantasía germánica; cuando el prodigioso instrumento era recibido con sonrisas incrédulas en el mundo científico.

Carmona tuvo la honra de ser el primero que á México trajo el oftalmoscopio. A pesar de la dificultad que ofrece para su manejo, Carmona con perfección aprovecha el rayo de luz reflejado por el aparato, procurando sostener al mismo tiempo la moral del enfermo, que se conmueve ante aquel examen misterioso, usando para con el paciente, frases que atenúan sus temores y mantiene sus esperanzas. Sus acertadas operaciones le han conquistado la más envidiable reputación.

Manuel Carmona y Valle est né à Mexico en 1832.

Prédestiné pour la science, les lauriers ceignent son front de bonne heure, augurant pour lui le brillant avenir qui l'attendait.

Il venait à peine d'obtenir le diplôme de médecin à la suite de brillants examens, que cherchant une scène plus vaste pour son intelligence et pour ses études, il se rendit en Europe pour agrandir le champ de ses connaissances en suivant les cours des écoles les plus renommées de l'ancien continent.

Il se consacra dès lors d'une façon spéciale à l'étude de l'un des appareils les plus délicats de l'organisme humain: l'œil, cet appareil mystérieux, compliqué et parfait, qui porte l'observateur de surprise en surprise, c'est ce que choisit Carmona.

Il entreprenait cette étude lorsque l'ophthalmoscope, nouvellement inventé, passait encore, aux yeux d'autorités européennes comme le Docteur Desmarres, pour une fantaisie germanique, lorsque le prodigieux instrument était accueilli dans le monde scientifique par des sourires d'incrédulité.

Carmona eut l'honneur d'apporter le premier à Mexico l'ophthalmoscope. Malgré les difficultés de son maniement, Carmona profita à la perfection du rayon lumineux réfléchi par l'appareil, en cherchant en même temps à soutenir le moral du malade, qui se trouble devant cet examen mystérieux, employant dans ce but des discours rassurants, et faisant entendre au patient des paroles de consolation et d'espoir. Ses admirables opérations lui ont conquis la réputation la plus enviable.

He was born in the city of Mexico in the year 1832.

Destined to figure prominently in the scientific world, he attained preeminence from his early years, which augured his brilliant future.

He had scarcely received his diploma as a physician after a successful examination, when seeking a wider field for his intelligence and study, he left for Europe to increase his stock of knowledge, and there he attended the leading schools of the Continent.

From that time he devoted himself especially to the study of the eye, one of the most delicate organs of the human frame, Carmona chose this most mysterious, complicated and perfect apparatus as the basis for his experiments. He began his studies when the ophthalmoscope, recently invented, was considered by European scientists such as Doctor Desmarres, as a German chimera; when that wonderful instrument was received with incredulous smiles by the scientific world.

Carmona had the honor to be the first to bring the ophthalmoscope to Mexico. Despite of the difficulties that it presents in its use, Carmona successfully employs the ray of light reflected by the apparatus, and endeavors to keep up the courage of his patient, that fears that mysterious examination, by uttering kind phrases to allay his fears and raise his hopes. His successful operations have given him a most enviable reputation.



Carmona y Valle

En 1873, guiado por su amor á la ciencia, se opuso á la cátedra de fisiología, luchando con su digno rival el doctor Rafael Lavista, y presentando con este motivo, una magnífica tesis sobre la *Influencia de la médula en la repartición del calor animal*, trabajo que le reveló una vez más como observador y profundo fisiólogo.

Competidor á la cátedra de clínica quirúrgica, presentó un estudio curiosísimo sobre las *Anomalías de la refracción* con minuciosas observaciones referentes á los fenómenos de los órganos visuales.

En sus lecciones de clínica quirúrgica afirmó su merecida reputación, estableciendo los preludios del método antiséptico.

Nadie, como él, se ha distinguido en la operación de la catarata, haciendo importantes rectificaciones al método de Groese.

El sabio maestro se ha distinguido también en otras grandes operaciones, como en la resección del maxilar superior.

Carmona es notable conocedor en la clínica interna, habiendo descubierto que el pus hepático es una emulsión célula-grasosa, carácter importantísimo para el diagnóstico de los derrames purulentos.

Ha publicado multitud de folletos que formarán con el tiempo un valioso cuerpo de doctrina. Cualquiera de sus muchas producciones científicas bastaría para formar la gloria de un facultativo.

En las academias ha figurado en primer término por su fácil palabra, su estilo correcto, su castiza dición y su lógica incontrastable para presentar y sostener las cuestiones científicas.

La cortesanía y amabilidad de Carmona hacen desaparecer á la cabecera del enfermo la sombría figura del médico, para sustituirla con la del nuncio de la caridad.

Sus importantes trabajos microscópicos pueden colocarse á la altura de los del doctor Pasteur y con mucha razón México se enorgullece de contarlos entre sus hijos predilectos.

Sus estudios sobre la enfermedad del vómito negro han tenido naturalmente impugnadores, pero cualquiera que haya sido el móvil con que han sido atacadas sus afirmaciones, sano ó derivado de la envidia, y cualquiera que sea el resultado de una cuestión sobre la que no se ha dicho la última palabra, al sabio experimentador siem-

En 1873, poussé par son amour de la science, il concourut pour la chaire de physiologie contre son digne rival le Docteur Rafael Lavista, et à cette occasion soutint une magnifique thèse sur l'*Influence de la moelle épinière dans la répartition du calorique animal*, travail qui le révéla une fois de plus comme un observateur sagace et un profond physiologiste.

Compétiteur à la chaire de clinique chirurgicale, il présenta une très curieuse étude sur *Les anomalies de la réfraction*, avec de minutieuses observations sur les phénomènes des organes visuels.

Dans ses leçons de clinique chirurgicale il a affirmé sa juste réputation en établissant les préludes de la méthode antiséptique.

Nul ne s'est plus distingué que lui dans l'opération de la cataracté, et il a fait d'importantes rectifications à la méthode de Groese.

Le savant praticien s'est aussi distingué dans d'autres grandes opérations comme la résection du maxillaire supérieur.

Carmona est un remarquable maître en clinique interne: il a découvert que le pus hépatique est une émulsion cellule-graisseuse, caractère très important pour le diagnostic des épanchements purulents.

Carmona a publié une foule de brochures qui formeront avec le temps un précieux corps de doctrine. L'une quelconque de ses nombreuses productions scientifiques suffirait à faire la gloire d'un médecin.

Il a figuré au premier rang dans les académies par sa parole facile, son style correct, sa diction pure et sa logique irréfutable dans les questions scientifiques qu'il présente et discute.

La courtoisie et l'amabilité de Carmona font disparaître du chevet du malade la sévère figure du médecin pour lui substituer celle du nonce de la charité.

Les importants travaux de Carmona sur les infiniment petits peuvent être placés à côté de ceux du Docteur Pasteur, et le Mexique s'enorgueillit à juste titre de le compter au nombre de ses enfants de prédilection.

Ses études sur la maladie du *Vomito negro* ont rencontré naturellement des contradicteurs, mais quel qu'ait été le mobile de ces attaques, qu'il ait été sain ou bien dicté par l'envie, et quel qu'ait été le résultat d'une question sur laquelle on n'a pas dit le dernier mot, il restera toujours au savant expérimentateur la gloire d'avoir

In 1873 guided by his love for science he entered in competition for the professorship of physiology with his worthy rival Dr. Rafael Lavista, and on that occasion he presented a magnificent essay on the *Influence of the spinal chord in the distribution of animal heat*. This essay again showed that he was a thorough and skillful physiologist.

When competing for the chair of clinic surgery he presented a very curious essay on *The Anomalies of Refraction*, with very careful observations on the phenomena of the visual organs.

In his lectures on clinic surgery he became renowned, as being the first to introduce the antiseptic method.

No one like him has distinguished himself in the operation of the carcat, in which he made some important corrections on Groese's method.

This skillful specialist has also gained great reputation in other difficult operations such as the cutting of the upper maxillary bone.

Carmona has thorough knowledge of internal clinic, having discovered that the hepatic pus is a cellular greasy emulsion, a most important discovery for the diagnosis of purulent discharges.

He has published a great many pamphlets, that in time will form a valuable medical treatise. Any of his numerous scientific publications would suffice to establish the reputation of a physician.

In the academies he has figured in the front rank by his easy address, his correct style, his pure diction and his unanswerable logic in the presentation and upholding of scientific questions.

Carmona's politeness and courtesy at the bed chamber of the sick convert the severe frown of the physician into that of the messenger of charity.

The important microscopical labors of Carmona may place him by the side of Dr. Pasteur and Mexico is proud to consider him as one of her favorite sons.

His researches concerning black vomit have of course found some opponents, but whatever may be the motives that prompted those attacks, whether just or suggested by envy and no matter what the result may be with regard to this question which has not yet been settled, this learned scien-

pre le quedará la gloria de haber sido el primero que en México inició formalmente el análisis científico y experimental de la asoladora epidemia que llaman con razón en el extranjero la exfinge del golfo de México.

El estudio de Carmona sobre la fiebre amarilla demuestra su instrucción en las ciencias médicas, su espíritu de observación, lo mismo que su amor al progreso y á la humanidad.

Carmona se ha grangeado la estimación en los altos puestos políticos y administrativos que ha desempeñado, ya como miembro del Congreso, ya del Municipio.

En el Senado, ha patentizado su independencia y su lealtad á la causa pública. En la tribuna ha tratado con notable lucidez los más difíciles problemas.

El Doctor Carmona ha prestado grandes servicios á la ciudad de México, como presidente del Ayuntamiento, introduciendo el orden en los ramos municipales, vigilando por la moralidad más estricta en el manejo de los fondos.

Como hombre público, se ha hecho notar siempre por la rectitud con que ha cumplido su deber. Inflexible á las influencias, ha seguido siempre el camino recto que le ha señalado su conciencia honrada sin detenerse por la súplica del humilde, ni ménos aún por el prestigio del poderoso.

La censura, que sus enemigos gratuitos le han hecho con ocasión de sus actos públicos, le ha encontrado invulnerable, sostenido por la tranquilidad que inspira la rectitud de miras.

Los pobres y los desdichados han tenido en él un apóstol de la caridad.

Muchas de las ventajosas reformas realizadas en los hospitales y orfanatorios se deben á la inteligente y desinteresada intervención del Doctor Carmona, que actualmente figura como Director de la Escuela de Medicina de esta capital.

été à Mexico le formel initiateur de l'analyse scientifique et expérimentale de la terrible épidémie, qu'on appelle à juste titre à l'étranger le sphynx du Golfe du Mexique.

L'étude de Carmona sur la fièvre jaune prouve ses connaissances dans les sciences médicales, son esprit observateur, de même que son amour du progrès et de l'humanité.

Carmona s'est acquis l'estime générale dans les hauts emplois politiques et administratifs qu'il a remplis, soit comme membre du Congrès, soit comme Conseiller municipal.

Au Sénat il a fait preuve d'indépendance et de dévouement à la cause publique. A la tribune, il a traité les plus difficiles problèmes avec une remarquable clarté.

Le Docteur Carmona a rendu de grands services à la ville de México comme Président du Conseil Municipal, en introduisant l'ordre dans tous les services, et en veillant à ce que la moralité la plus stricte présidât au maniement des fonds.

Comme homme public il s'est fait constamment remarquer par sa rectitude dans l'accomplissement de ses devoirs. Inaccessible aux influences, il a toujours suivi le droit chemin que lui dictait sa conscience, sans se laisser influencer par la prière de l'humble et moins encore par le prestige du puissant.

Le blâme que ses ennemis gratuits lui ont infligé à propos de ses actes publics, l'a laissé insensible, soutenu qu'il était par la tranquillité qu'assure une bonne conscience.

Les pauvres et les malheureux ont eu toujours en lui un apôtre de la charité.

Une foule de réformes avantageuses introduites dans les hôpitaux et les orphelinats, sont dues à l'intelligente sollicitude et à l'intervention désintéressée du Docteur Carmona, qui actuellement est le Directeur de l'Ecole de Médecine de cette ville.

cist will always enjoy the glory of having been the first that began in Mexico the analytical and experimental study of that dreadful scourge, which has been rightly designated by foreigners, as the sphynx of the Gulf of Mexico.

The researches of Carmona with reference to the yellow fever show his knowledge of medical science, his observing mind, as well as his love for the progress of humanity.

Carmona has acquired great popularity in the elevated political and administrative positions he has held both in Congress and in the municipality.

In the Senate he has demonstrated his independence and loyalty to the public weal. As an orator he has clearly discussed the most difficult questions.

Dr. Carmona has rendered most important services to the city of Mexico, as President of the Common Council, by introducing order in the various municipal departments and strictly guarding the inversion of public funds.

As a public man he has always distinguished himself for his uprightness in the fulfillment of his duties. He has never deviated from the course that his conscience has pointed out to him, without being affected by the prayers of the humble, and much less by the power of the great. The criticisms which unreasoning enemies have levelled at his public acts, have not affected him, for he always has been supported by a tranquil and clear conscience.

The poor and the unhappy have found in him an apostle of charity.

Many are the splendid improvements which have been effected in the hospitals and orphan asylums, owing to the intelligent and disinterested intervention of Dr. Carmona, who at present is the Director of the National College of Medicine in this city.

